



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 23 AGOSTO 2015

**Apodosis della festa della Dormizione di Maria Ss.ma., San Luppo
martire. - Tono IV. Eothinon II.**



CATECHESI MISTAGOGICA.

Bellissima la parte conclusiva della lettura. L'epilogo Paolo lo scrive di suo pugno con i saluti alla comunità di Corinto da parte dei Santi della Comunità di Efeso, città dalla quale l'apostolo scrive. I saluti per la Comunità di Corinto con quelli dei fratelli che si trovano in Efeso e di tutti quelli della Comunità dell'Asia. La prima cosa che Paolo raccomanda è la vigilanza soprattutto da parte dei pastori, che lui stesso ha formato, perché lupi rapaci non entrino nel gregge disperdendolo e disorientandolo. «**Vigilate**», state saldi nella fede. Tutto ciò deve essere fatto nella carità massima. I saluti finali sono fatti con grande gioia e con nominativi ben specifici (Stefano Fortunato e

Acaieo la chiesa domestica di Aquila e Prisca).

L'ultimo augurio di Paolo per i Corinti è la formula che entrerà a far parte della liturgia eucaristica della Chiesa Universale: «**la grazia del nostro Signore Gesù Cristo sia con tutti voi**».

Nella pericope evangelica ci viene raccontata la parabola dei vignaioli omicidi. Già in Isaia vi è l'immagine della vigna come simbolo del popolo eletto. Era un'immagine ben nota ai giudei. Le figure che compaiono nella parabola sono: il padrone della vigna, la vigna, la piantagione, i lavori del padrone, i contadini a cui viene affidata, il frutto, i servi inviati da Dio ed il figlio erede. Il padrone è Dio, la vigna è Israele, la piantagione è la sollecitudine del padrone per il popolo eletto, i contadini incontrati sono figure dei dirigenti, i servi inviati sono i profeti, il Figlio ed erede è Gesù il Messia.

In pratica la parabola è una sintesi di tutta la storia della salvezza dominata dalla storia dell'infedeltà a Dio. Il Figlio è chiara allusione a Gesù, che i giudei gettarono fuori dalla vigna e lo uccisero. Dal racconto appare chiaro che i contadini riconoscono subito il Figlio: «**Questo è l'erede, venite uccidiamolo e l'eredità sarà nostra**». Gesù mette allo scoperto la responsabilità dei dirigenti. la citazione del Salmo 118,22 sulla pietra scartata dai costruttori, che è Gesù rifiutato, buttato fuori ed ucciso sarà proprio quella a fondamento del nuovo edificio, figura del nuovo popolo di Dio. Negli ultimi versi del passo evangelico di oggi Gesù dice che il regno si eserciterà su un altro popolo in cui verranno integrate tutte le nazioni. Sarà proprio l'adesione a Gesù a costituire il nuovo popolo.

1^a ANTIFONA

**Alalàxate to Kirio pàsa i ghì,
psàlate dhì to onòmati aftù,
dhòte dhòxan enèsì aftù.
Tes presvìes tis Theotòku, Sòter,
sòson imàs.**

Thërritni fort Zotit, gjithë
dheu; këndonì ëmrit të tij, jipni
lavdi nderës së tij.
*Me lutjet e Hyjllindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Elevate grida di giubilo a
Dio, o abitanti della terra tutta;
inneggiate al suo nome, date
gloria alla sua lode.
*Per l'intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, efrèpian enedhìsato, enedhìsato o Kirios dhinamin ke periezòsato.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, veshet me hjeshtë,
Zoti veshet me fuqí dhe rrethóhet.
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, * çë u ngjalle nga të vdekurit, * neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha to Kirio, alalàxomen to Theò to Sotiri imòn.

En ti ghennìsi ...

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.
Në të lindurit...

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

Nel parto hai conservato..

ISODHIKON

Dhëfte proskìnìsomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmisemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, * çë u ngjalle nga të vdekurit, * neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

To fedhròn tis Anastàseos kìrigma * ek tu Anghèlu mathùse * e tu Kiriu Mathìtrie, * ke tin progonikìn apòfasin aporrìpsase * tis Apostòlis kafchòmene èlegon: * Eskìlefte o thànatos, * ighèrthi Christòs o Theòs, * dhorùmenos to kòsmo to mèga èleos.

En ti ghennìsi tin parthenian efilaxas, * en ti kimìsi ton kòsmon u katèlipes, * Theotòke. Metèstis pros tin zoìn, * Mìtir ipàrchusa tis zoìs * ke tes presvìes tes ses litrumèni * ek thanàtu tas psichàs imòn.

Kur e xunë lajmin gazmor të ngjalljes * dishepullehat e Zotit * nga ana e Ëngjëllit * dhe zdhukjen e mallkimit të Parëprindërvet * me shumë harë i thojn Apòstulvet: * U shkel vdekja, * dhe u ngjall Krishti Perëndi, * që i dhuroi jetës të madhen lipisí.

Në të lindurit * virgjërinë ti përmbajte, * dhe në të flëturit botën nuk lireve, o Hyjlindse.*
Ti shkove në jetën, sepse Ti je Mëma e jetës * edhe me lutjet e tua * shpirtrat tanë Ti shpëtove nga vdekja.

Appreso dall'Angelo il lieto annuncio della risurrezione e rigettata l'ereditaria condanna, le discepoli del Signore esultanti dissero agli apostoli: è stata sconfitta la morte. Cristo Dio è risorto, elargendo al mondo la grande misericordia.

Nel parto hai conservato la verginità e nella dormizione non hai abbandonato il mondo, o Madre di Dio; tu passasti alla vita, essendo madre della vita, e con le tue preghiere liberasti le anime nostre dalla morte.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONDAKION

Tin en presvìes * akìmiton Theotòkon, * ke prostasies * ametàtheton elpidha, * tàfos ke nèkrosis uk ekràtisen; * os gar zoìs Mìtera * pros tin zoìn metèstisen * o mìtran ikìsas aipàrthenon.

Varri dhe vdekja nëng e përmbajtën Hyjlindsen, * të pafjetur në lutje dhe shpresë e pandërruar në mbrojtjet; * sepse si mëmë jetje e shkoi në jetën * Ai çë banoi në gjirin e saj gjithmonë virgjër.

La tomba e la morte non prevalsero sulla Madre di Dio che intercede incessantemente per noi pregando e rimane immutabile speranza nelle nostre necessità. Infatti colui che abitò un seno sempre vergine ha assunto alla vita colei che è madre della vita.

APOSTOLOS (1 Cor. 16, 13-24)

- *Quanto sono grandiose le tue opere, Signore! Tutto hai fatto con saggezza. (Sal. 103,24).*

- *Benedici, anima mia, il Signore; Signore, mio Dio, quanto sei grande! (Sal. 103,1).*

- *Sa të mbëdhja janë të bënata e tua, o Zot: të gjitha i bëre me dituri.*

- *Bekò Zotin, o shpirti im; o Zot Perëndia im, sa u madhështove!*

LETTURA DALLA PRIMA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI.

Fratelli, vigilate, state saldi nella fede, comportatevi da uomini, siate forti. Tutto si faccia tra voi nella carità. Una raccomandazione ancora, o fratelli: conoscete la famiglia di Stefana, che è primizia dell’Acaia; hanno dedicato se stessi a servizio dei fedeli; siate anche voi deferenti verso di loro e verso quanti collaborano e si affaticano con loro. Io mi rallegro della visita di Stefana, di Fortunato e di Acàico, i quali hanno supplito alla vostra assenza; essi hanno allietato il mio spirito e allieteranno anche il vostro. Sappiate apprezzare siffatte persone. Le comunità dell’Asia vi salutano. Vi salutano molto nel Signore Àquila e Prisca, con la comunità che si raduna nella loro casa. Vi salutano i fratelli tutti. Salutatevi a vicenda con il bacio santo. Il saluto è di mia mano, di Paolo. Se qualcuno non ama il Signore sia anàtema. Marana tha: vieni, o Signore! La grazia del Signore Gesù sia con voi. Il mio amore con tutti voi in Cristo Gesù!

Alliluia (3 volte).

- *Avanza con successo e regna per la verità, la clemenza e la giustizia, e la tua destra ti guidi a cose mirabili. (Sal. 44,5).*

Alliluia (3 volte).

- *Ami la giustizia e detesti l’empietà, perciò ti unse il Signore, tuo Dio, con olio di letizia a preferenza dei tuoi uguali. (Sal. 44,3).*

Alliluia (3 volte).

KËNDIMI NGA LETRA E PARË E PALIT KORINTIANËVET.

Vëllezër, rrini zgjuar, qëndroni te besa, qëlleni si burra, jini të fortë; bëni të gjitha me dashuri, ju parkalesënj, o vëllezër: ju e dini se familja e Stefanit është fruti i parë i Ahajës e se ata vunë vetëhenë e tyre në shërbim të Shëjtravet. Nderoni edhe ju këta, e të gjithë ata që bashkëpunojnë e shërbejnë me ata. Unë gëzohem për ardhjen e Stefanit, të Fortunatit e të Ahaikut, sepse këta e mbluan mungesën tuaj. Këta e gëzuan shpirtin tim edhe tuajin. Prandaj nderoni këta. Ju tëfaljën Qishat e Asisë; ju tëfaljën shumë në Zotin Aqila e Prisqilla, bashkë me Qishën që mblidhet te shpia e tyre. Ju tëfaljën gjithë vëllezërit, tëfàleni njeri jetrin me puthje të shëjtë. Përshtëndetjen e shkruajta u, Pali, me dorën time. Ndëse ndonjë nëng do mirë Zotin tonë Jisu Krisht, qoftë mallkuar. Marana thà! Hiri i Zotit tonë Jisu Krisht qoftë me ju. Dashuria ime me ju të gjithë, në Jisu Krishtin. Amin.

Alliluia (3 herë).

- *Shko përpara e ngadhënjë, dhe mbretëro për të vërtetën, për butësinë e drejtësinë, dhe e djathta jote do të të shoqëronjë mërekullisht.*

Alliluia (3 herë).

- *Dishe mirë drejtësinë e zilëpse paudhësinë: për këtë Perëndia, Perëndia yt, të lyejti me val gëzimi, më se shokët e tu.*

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mt. 21, 33-42)

VANGJELI

Disse il Signore questa parabola: “C’era un padrone che piantò una vigna e la circondò con una siepe, vi scavò un frantoio, vi costruì una torre, poi l’affidò a dei vignaioli e se ne andò. Quando fu il tempo dei frutti, mandò i suoi servi da quei vignaioli a ritirare il raccolto. Ma quei vignaioli presero i servi e uno lo bastonarono, l’altro lo uccisero, l’altro lo lapidarono. Di nuovo mandò altri servi più numerosi dei primi, ma

Tha Zoti këtë përrallëz: “Ish një burrë kryeshpije që kish vënë një vreshtë e rreth asaj vu një gardh, dhe gërmoi tek ajo një tinë e stisi një turrë e ja dha dica punëtorëve dhe iku. Kur pëstaj u qas moti i të vjelavet, dërgoi shërbëtorët e tij tek punëtorët, se të mirrjën frutet e vreshtës. Po punëtorët, marrë shërbëtorët, ca i rrahtin, ca i vranë, ca i zunë me gurë. Njetër herë dërgoi të tjerë shërbëtorë, më shumë se të parët, po

quelli si comportarono nello stesso modo. Da ultimo mandò loro il proprio figlio dicendo: Avranno rispetto di mio figlio! Ma quei vignaioli, visto il figlio, dissero tra sé: Costui è l'erede; venite, uccidiamolo, e avremo noi l'eredità. E, presolo, lo cacciarono fuori della vigna e l'uccisero. Quando dunque verrà il padrone della vigna che farà a quei vignaioli?". Gli rispondono: "Farà morire miseramente quei malvagi e darà la vigna ad altri vignaioli che gli consegneranno i frutti a suo tempo". E Gesù disse loro: "Non avete mai letto nelle Scritture: La pietra che i costruttori hanno scartata è diventata testata d'angolo; dal Signore è stato fatto questo ed è mirabile agli occhi nostri?".

edhe atyre i bënë ashtu. Në fund dërgoi tek ata të birin, ture thënë: tim bir do t'ë nderojën! Po punëtorët, si panë të birin, thanë ndër „ta: “Ky është trashëgimtari: ejani, e vrasmi e trashëgimin e tij do t'ë kemi na”. E, marrë atë, e nxuartin jashtë vreshtës dhe e vranë. Kur prandaj do të vinjë i zoti i vreshtës, ç' do t'i bënëj atyre punëtorëve?”. I thonë atij:”Keq do të bënëj të vdesën ata të ligj, e vreshtën do t'ja japë të tjerëve punëtorë, të cilët do t'i japën atij frutet tek moti i tyre”. I thotë atyre Jisui:”S'kini dhjavrasur ndonjë herë te Shkrimet: Gurin që shtunë mënjanë stisarët ky u bë krye këndi; nga Zoti u bë ky shërbes dhe është i mërakullueshëm përpara syvet tanë?”.

ALL'EXERETOS

**E gheneè pàse * makarizomèn
se * tin mònin Theotòkon.
* Nenìkinde * tis fiseos i òri
* en sì, Parthène àchrande:
* parthenèvi gar tòkos, * ke
zoìn promnistèvete thànatos.
* I metà tòkon Parthènos, * ke
metà thànaton zòsa, * sòzis ài, *
Theotòke, tin klironomian su.**

Gjithë gjeneratat tyj të lumtur
t'thërresim të vetmen Hyjlindse. *
Tek ti u mundën ligjët e naturës, o
Virgjëreshë e tërëdëlirë: * Lindja
jote virgjërore edhe vdekja jote jetë
paralajmëron. * Ti pas të lindurit
virgjër edhe e gjallë pas vdekjes. *
Trashëgimin tënd, o Hyjlindse, për
gjithmonë shpëtoje.

Tutte le generazioni ti proclamano
beata e unica Madre di Dio. In Te,
Vergine immacolata, son vinte le
leggi della natura! Verginale infatti
è stato il tuo parto e la tua morte ha
annunziato la vita. Tu, o Madre di
Dio, rimasta vergine dopo il parto e
vivente dopo la morte, salva sempre
la tua eredità.

KINONIKON

**Potirion sotiriu lipsome, ke
to ònoma Kiriu epikalèsome.
Alliluia (3 volte).**

Kupë shpëtimi do të marr, dhe
ëmrin e Zotit do të thërres.
Alliluia (3 herë).

Prenderò il calice della
salvezza e invocherò il nome del
Signore.
Alliluia (3 volte).

DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ìdhomen to fos...

APÓLISIS

O Anastàs ek nekròn...